

ABSTRACTS

Cette section recueille, selon l'ordre d'apparition des articles, les résumés des articles en anglais.

Daria ZALESSKAYA: *(Half)Forgotten page of history: Jules Legras on the art of translation*

This article is aimed to consider the paper of a French linguist and ethnologist Jules Legras and is devoted to the art of translation. During the translation process, according to the author's ideas, a larger number of parameters must be considered. Translators should not just possess proper competencies, but also play a correct role, the role of a "guide" who does the translation of a text from one language system into another and who also offers a very well thought-through route to follow.

The Thoughts book about the art of translation offers a methodology of translation of English, German and Russian texts into French. The present article proposes to consider this methodology in relation to Russian language. The book analysis has been done using the prism of ideas of the author himself and explores at length the following: Russian language, Russia and Russian people as well as the "spirit of the age" and the "spirit of the place". According to the author's opinion, Russian language along with Russian people are "archaic" and this very peculiarity should be taken in account when it comes to translation, especially if we are to consider the Russian syntax which is completely different from the French syntax.

Keywords: translation, traductology, Russian language, French language, archaism, mentality

Maria BAGYAN & Taisiia DROBYSHEVA: *Traslation of Eugene Onegin: the two approaches*

This article addresses several key questions about the translation of Alexander Pushkin's verse novel Eugene Onegin: should the rhythm or the rhyme be kept? Should we translate word for word? Are we allowed to change the text and add something new or something completely different from the original? Is freedom

of interpretation allowed? All these questions are examined in the following article, using examples from Jean-Louis Backès and André Markowicz, who did two different translations of Pushkin's famous novel. The two translations will be analyzed in order to compare their techniques of the art of translation.

Keywords: Eugene Onegin, Pushkin, translation, retranslation

Juan DUQUE & Candy CAHUANA: *Introduction to literary translation through the Task-Based Approach (TBA) and the ESRIA model*

This article is the result of a collaboration between the Department of Spanish Language and Translation and the Department of Pedagogy and Translation Expertise of the Moscow State Linguistic University. The two departments have joined forces, through two Spanish-speaking teachers, to propose a change in methodology for the "Reading at Home" course in the Spanish as a Foreign Language (E/LE, by its acronym in Spanish) programme using the Task-Based Approach (TBA) and the ESRIA model. These new methodologies are intended to enable teachers to change reading practice. While the main focus of reading was on enriching the lexicon or cultural background of the students, reading will serve an even more ambitious purpose: to discover in depth the cosmovision and socio-cultural context of an author and from there, to dare to take the first steps in translating their work into Russian. We consider this to be a didactic practice that optimizes the process of reading comprehension and at the same time has a significant impact on the translation process.

Keywords: literary translation, Task-Based Approach (TBA), ESRIA model, literature in E/LE, metabook

Francesca DELL'ORO: *Parallel corpora and the teaching of ancient languages: the Gospels as a multilingual corpus for learning Ancient Greek and Latin (with a focus on modality)*

In recent years, the importance of translation in the modern language classroom has been rediscovered. Moreover, new technologies allow for easier access to bilingual or multilingual translational corpora (parallel corpora) which can have applications in teaching. In this contribution, after briefly presenting the advent of the "translation turn" in language teaching, I look at the case of the teaching of ancient languages, in particular Ancient Greek and Latin. I present a

new tool, a parallel Ancient Greek - Latin - Modern Language dataset containing the Gospels and, for Ancient Greek and Latin, annotated modal passages. I also show how it can be used in the classroom by suggesting some exercises.

Keywords: parallel corpora, modality, translation, Ancient Greek, Latin

Malika BEN HARRAT: *From the Novice Speaker to the Translator: the Benefits of Reflexivity Training in Second Language Learning*

Language-culture didactics and translation didactics approach the subject of translation in different ways. However, by situating comprehension and translation skills through a historical and comparative overview of their evolution within language-culture didactics as well as in language certification tests, I will show how some of the skills that underlie the ability to translate would benefit from being rethought within a social constructivist framework by these two traditions. Finally, I will present the Positional Case Study for Second Language Appropriation, a reading and writing exercise that stimulates reflexivity by taking into account the cognitive, social, and affective dimensions that may come into play when receiving written or oral information.

Keywords: comprehension, translation, assessment, French for academic purposes, positional case study for second language appropriation